



CCSBT-EC/1810/04

Report from the Secretariat 事務局からの報告

Overview 総括

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the Twenty Fourth Annual Meeting in October 2017.

本報告は、2017年10月に開催された第24回委員会年次会合以降における事務局の主たる活動の概要を報告するものである。

This report also contains five specific matters for consideration by the Extended Commission (EC):

また本報告には、拡大委員会（EC）によって検討されたい以下5つの課題を含む。

1. Renewal of the appointment of the Chair of the Compliance Committee for another three-year term, commencing 19 October 2018;
遵守委員会議長について、次の任期（2018年10月19日から3年間）も再任するかどうか
2. Updating the CCSBT's Financial Regulations with respect to the independent external auditor;
独立した外部の監査役に関する CCSBT 財政規則の改正
3. Granting Long-term observer status to Compliance Committee meetings to Birdlife International;
バードライフ・インターナショナルに対する遵守委員会会合での長期オブザーバーの地位の付与
4. Revising Rule 10(7) of CCSBT's Rules of Procedure to allow the intersessional decision-making process to approve the release of a meeting document prior to the annual meeting of the EC; and
休会期間中の意思決定プロセスにより、EC年次会合の前に会合文書を公開することを承認できるようにするための CCSBT 手続規則の規則 10 (7) の改正
5. Placing meeting documents, that have been declared to be publicly available at annual meetings of the CCSBT, on the public area of the CCSBT website.
CCSBT年次会合において公表が決定された文書の CCSBT ウェブサイト一般エリアへの掲載

Officials of the CCSBT CCSBT の役職

The following official positions in the CCSBT were nominated, appointed or held during 2018.

2018年において、以下に掲げる CCSBT の役職者が指名、任命され、又は在任した。

Officer	Name	Date nominated / appointed
Chair – Extended Commission	Mr Kristofer du Rietz	14 November 2017
Chair – Commission	Mr Asanda Njobeni	1 November 2017
Vice Chair – Extended Commission	Mr Asanda Njobeni	1 November 2017
Vice Chair – Commission	<i>Japan – to be advised</i>	
Chair – Compliance Committee	Mr Frank Meere	16 October 2015 ^{*1}
Chair – EC/ESC	Dr Kevin Stokes	1 November 2017 ^{*2}
Chair – ERSWG	Mr Alexander Morison	22 February 2011 ^{*3}

役職	氏名	指名／任命日
拡大委員会議長	クリストファー・ドウリッツ氏	2017年11月14日
委員会議長	アサンダ・ンジョベニ氏	2017年11月1日
拡大委員会副議長	アサンダ・ンジョベニ氏	2017年11月1日
委員会副議長	日本－未定	
遵守委員会議長	フランク・ミーア氏	2015年10月16日 ^{*1}
SC/ESC 議長	ケビン・ストークス博士	2017年11月1日 ^{*2}
ERSWG 議長	アレキサンダー・モリソン氏	2011年2月22日 ^{*3}

*1 The CC Chair is appointed for a three-year term with the possibility of up to two reappointments. The CC Chair's first term expires at the end of CCSBT 25 on 18 October 2018.

CC 議長の任期は3年間であり、2回まで再任が可能である。現 CC 議長の最初の任期は、2018年10月18日の CCSBT 25 会合の終了を以て満了となる。

*2 The SC/ESC Chair is appointed for a three-year term with the possibility of up to two reappointments. The SC/ESC Chair's first term expires on 1 November 2020.

SC/ESC 議長の任期は3年であり、2回まで再任が可能である。現 SC/ESC 議長の最初の任期は、2020年11月1日に満了となる。

*3 The Chair of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) is appointed for a term of at least two ERSWG meetings with the possibility of up to two reappointments. The ERSWG Chair has two more ERSWG meetings remaining on his current term, which is also his last term. 生態学的関連種作業部会 (ERSWG) 議長は、最低2回の ERSWG 会合の期間について任命されており、2回まで再任可能である。現 ERSWG 議長の任期中は2回の ERSWG 会合が残されており、これが現議長にとって最終の任期となる。

The Chair of the Compliance Committee has successfully chaired the last two annual meetings of the Compliance Committee. The EC is invited to decide on whether to renew the appointment of the Chair of the Compliance Committee for another term.

遵守委員会議長は、過去2回の遵守委員会年次会合において議長の任を成功裏に全うした。ECは、次の任期に現遵守委員会議長を再任するかどうかについて決定するよう招請されている。

Secretariat Staff and Office Management

事務局職員及び事務所管理

The Secretariat's staff comprised 5 full-time positions and 2 casuals, part-time positions during 2018. These were:

2018年における事務局職員の構成は、以下のとおり5つのフルタイム職、及び2つのパートタイム職（不定期）であった。

- Executive Secretary; 事務局長
- Deputy Executive Secretary; 事務局次長
- Database Manager; データベース・マネージャー

- Compliance Manager; コンプライアンス・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people); 事務職員（1つの職位を2名でシェア）
- Data Entry Officer (casual, part-time); and データ入力官（不定期、パートタイム）
- Compliance Assistant (casual, part-time). 遵守業務アシスタント（不定期、パートタイム）

The Compliance Manager's contract was renewed for another three-year term commencing on 21 March 2018.

コンプライアンス・マネージャーとの契約は、2018年3月21日から開始となる3年間を対象として更新された。

One of the Secretariat's two part-time (job-share) Office Administrators resumed work on 21 May 2018 following leave without pay. The other resigned, effective after 13 July 2018, to take up full-time work, but is now also conducting casual Compliance Assistance work for the Secretariat. A replacement part-time Office Administrator¹ commenced work on 5 July 2018 to enable a job handover from the departing officer.

事務局のパートタイム（ジョブシェア）事務職員2名のうち1名は、無給休暇を経て2018年5月21日に職務に復帰した。他1名は、別のフルタイムの仕事のために2018年7月13日付けで退職したが、現在は事務局における不定期の遵守アシスタント作業に携わっている。この者に替わるパートタイム事務職員 **Error! Bookmark not defined.**は、前職者から業務引継ぎを受けることができるよう、2018年7月5日に職務を開始した。

There have been no other changes in the Secretariat's staff since CCSBT 24. CCSBT 24以降に上記以外の事務局職員の変更はなかった。

Financial 財政

The preparation of CCSBT's Financial Statements for 2017 was conducted according to schedule. The Financial Statements were reviewed by the Australian National Audit Office (ANAO) and distributed to Members in Circular #2018/015. The outcomes of ANAO's review identified no items of concern. However, the auditor did recommend that the Commission formalises its accounting policy regarding the treatment of resources received free of charge and in-kind contributions. This may include developing guidance and/or factors to consider when determining whether a resource received free of charge requires recognition under the Commission's Financial Regulations and/or the Australian Accounting Standards. A draft policy is provided at **Attachment A** for consideration by the Finance and Administration Committee.

2017年のCCSBT会計報告書は予定通りに作成された。会計報告書はオーストラリア監査局（ANAO）によってレビューされ、回章#2018/015においてメンバーに回章された。ANAOによる監査結果では懸念事項は何ら確認されなかった。しかしながら、監査役は委員会に対し、無料で、及び現物出資により受領したリソースの取扱いに関する同委員会としての会計方針を公式化するよう勧告した。これには、無料で受領したリソースが委員会会計規則及び／又はオーストラリアの会計基準に基づく確認を要するかどうかを判断する際に検討すべき方針及び／又は項目の策定が含まれ得る。財政運営委員会による検討に付するため、方針案を別紙Aに示した。

¹ Who had previously worked in this role for the Secretariat. 過去に事務局で同様の業務を行っていた職員である。

The CCSBT's Financial Regulations require that *“The Commission shall appoint an external auditor who shall be the Auditor-General or equivalent statutory authority from a Member of the Commission”*. Within Australia, this is the ANAO. The CCSBT is now required to pay the ANAO for the full cost of its audit², which in 2018 was \$27,500. At the 2017 Finance and Administration Committee meeting, at least one Member questioned the cost of the financial audits and asked about alternative options. To enable the CCSBT to consider alternatives, the CCSBT's Financial Regulations would need to be changed. One option would be to change the quoted text above to become:

CCSBT 財政規則は、「委員会は、委員会の加盟国から、監査長官又はこれと法的に同等の権限を有する外部の監査役を指名するものとする」と定めている。オーストラリアにおいては ANAO がこれに該当する。現在、CCSBT は外部監査にかかる費用の全額を ANAO に支払うよう求められており **Error! Bookmark not defined.**、2018 年の費用は 27,500 ドルであった。2017 年の財政運営委員会において、少なくとも 1 つのメンバーは財務監査費用について疑問を呈し、代替的なオプションについて質問した。CCSBT が代替策を検討できるようにするためには、CCSBT 財政規則を修正する必要がある。これを実現するための文言修正オプションの一つとして以下が考えられる。

“The Commission shall appoint an external auditor who shall be the Auditor-General or equivalent statutory authority from a Member of the Commission, or if agreed by the Commission, an internationally recognised independent auditor.”

「委員会は、委員会の加盟国から監査長官又はこれと法的に同等の権限を有する外部の監査役、又は委員会が合意した場合は国際的に認知された独立した外部監査役を指名するものとする。」

The necessary changes to the Financial Regulations are provided at **Attachment B**. These changes would enable the CCSBT to consider alternative auditors and to possibly reduce the costs of audits. A number of other international organisations such as WCPFC, ICCAT, SIOFA and FAO have no requirement for the auditor to be the Auditor-General or equivalent statutory authority from a Member.

財政規則に施す必要がある修正は別紙 B のとおりである。これらの修正により、CCSBT は代替的な外部監査役について検討することが可能となり、これにより外部監査にかかる費用を削減できる可能性がある。WCPFC、ICCAT、SIOFA 及び FAO といった他の国際機関の多くは、外部監査役はメンバー国の監査長官又はこれと法的に同等の権限を有する者でなければならないとする要件は有していない。

The EC is invited to consider whether it wishes to revise the Financial Regulations to provide flexibility in the choice of external auditors.

EC は、外部監査役の選択に柔軟性をもたらしめべく財政規則を改正することを希望するかどうかについて検討するよう招請されている。

A draft revised budget for 2018 and a draft budget for 2019, including indicative budgets for 2020 and 2021 will be provided for the EC's consideration in meeting documents CCSBT-EC/1810/05 and CCSBT-EC/1810/06.

2018 年の改訂予算案及び 2019 年予算案（2020 年及び 2021 年の仮予算を含む）については、EC による検討に付するため、会合文書 CCSBT-EC/1810/05 及び CCSBT-EC/1810/06 として提出される予定である。

² Prior to 2014, ANAO provided the audit service without charge. For 2014 and 2015, ANAO charged a nominal contribution of \$5,000 towards the cost of the audit. For 2016 and 2017, ANAO was transitioning to full cost recovery for audits of the CCSBT and charged 50% of the full audit fee. 2014 年までは、ANAO は無料で外部監査サービスを提供していた。2014 年及び 2015 年には、ANAO は外部監査費用として 5,000 ドルの名目負担金を請求した。2016 年及び 2017 年には、ANAO は CCSBT の外部監査に対して費用の全額徴収に移行すべく、全外部監査費用の 50 % を請求した。

Organisation of CCSBT Meetings

CCSBT 会合にかかる調整

The Secretariat has organised, or is in the process of organising, the following CCSBT meetings since CCSBT 24:

事務局は、CCSBT 24 以降、以下の CCSBT 会合について調整を行い、又は現在も調整中である。

Fifth Strategy and Fisheries Management Working Group Meeting 第 5 回戦略・漁業管理作業部会	6-8 March 2018 2018 年 3 月 6-8 日
Ninth Operating Model and Management Procedure Technical meeting (including a CPUE Web Meeting) 第 9 回オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合 (CPUE ウェブ会合を含む)	18-22 June 2018 2018 年 6 月 18-22 日
Informal Operating Model and Management Procedure Technical meeting オペレーティング・モデル及び管理方式に関する非公式技術会合	2 September 2018 2018 年 9 月 2 日
Twenty Third Meeting of the Scientific Committee, incorporating the Extended Scientific Committee 第 23 回科学委員会会合及び同委員会に付属する拡大科学委員会会合	3-8 September 2018 2018 年 9 月 3-8 日
Thirteenth Meeting of the Compliance Committee 第 13 回遵守委員会会合	11-13 October 2018 2018 年 10 月 11-13 日
Twenty Fifth Annual Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 第 25 回委員会年次会合及び同委員会に付属する拡大委員会会合	15-18 October 2018 2018 年 10 月 15-18 日

Translation of the 2017 meeting reports into Japanese has been completed and the translated reports have been placed onto the CCSBT web site. Bound versions of the reports for 2017 meetings have been completed and distributed.

2017 年の会合報告書の日本語への翻訳は完了しており、翻訳版は CCSBT ウェブサイトに掲載済みである。2017 年会合報告書の製本版も完成し、配布された。

Organisation of meeting venues for 2019 is underway, with quotes obtained and preferred venues selected for the hosting Member's consideration. As at the time of writing this report, the preferred venues were available for the tentative meeting dates that were agreed intersessionally and notified to Members in Circular #2018/016:

2019 年の会議会場の調整については現在進行中であり、見積りを入手の上、ホストメンバーによる検討に付するべく候補会議場を選択した。この報告書の作成時点において、候補会議場は暫定の会議日程で利用可能となっている。

Meeting 会合	City 開催都市	Tentative meeting date 暫定の会議日程
Informal OMMP 非公式 OMMP	Cape Town, South Africa 南アフリカ、ケープタウン	Sun. 1 Sep. 2019 2019 年 9 月 1 日 (日)
SC/ESC 24		Mon. 2 – Sat. 7 Sep. 2019 2019 年 9 月 2 日 (月) – 7 日 (土)
CC 14		Thu. 10 – Sat. 12 Oct. 2019 2019 年 10 月 10 日 (木) – 10 月 12 日 (土)
CCSBT 26		Mon. 14 – Thu. 17 Oct. 2019 2019 年 10 月 14 日 (月) – 17 日 (木)

In addition, it is anticipated that the Tenth Operating Model and Management Procedure Technical meeting will be held in Seattle during June/July 2019. It is planned that the dates

for this meeting will be arranged between the Executive Secretary and participating scientists as per past practise.

さらに、2019年6/7月にシアトルで第10回オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合の開催が想定されている。同会合の日程は、過去と同様に事務局長と会合に参加する科学者との間で調整される予定である。

Long-term observer status for CCSBT meetings

CCSBT 会合における長期オブザーバーの地位

The list of observers that have been granted Long-term observer status for CCSBT meetings is provided below:

CCSBT 会合における長期オブザーバーの地位を付与されたオブザーバーのリストは以下のとおりである。

List of observers provided with long-term observer status for CCSBT Meetings CCSBT 会合における長期オブザーバーの地位 を付与されたオブザーバーリスト					
	Strategy and Fisheries Management Working Group 戦略・漁業管理作業部会	Ecologically Related Species Working Group 生態学的関連種作業部会	Extended Scientific Committee 拡大科学委員会	Compliance Committee 遵守委員会	Extended Commission 拡大委員会
States 地位					
-					
IGOs					
ACAP		Yes	Yes		Yes
CCAMLR		Yes	Yes	Yes	Yes
ICCAT		Yes	Yes	Yes	Yes
IOTC		Yes	Yes	Yes	Yes
WCPFC	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
NGOs					
Birdlife Int.		Yes		Proposed	Yes
HSI Int.		Yes		Yes	Yes
TRAFFIC Int.		Yes		Yes	Yes
WWF Aust.		Yes		Yes	Yes
Chairs of Joint Tuna RFMO committees/working groups/networks まぐろ類 RFMO 合同委員会/作業部会/ネットワーク議長					
Kobe Process Steering Committee Kobe プロセス運営委員会					Yes
MSE Working Group MSE 作業部会			Yes*		
Technical Bycatch Working Group 混獲技術作業部会		Yes			
Tuna Compliance Network まぐろ遵守ネットワーク				Yes	

* Including the Operating Model and Management Procedure Technical Working Group.
オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合を含む。

Long-term observers receive invitations to all CCSBT meetings for which they have long-term observer status. Long-term observer status helps to increase the transparency of the CCSBT and it is much simpler to administer than the process of seeking case by case approvals for attendance at meetings.

長期オブザーバーは、それぞれが長期オブザーバーの地位を有する全ての CCSBT 会合に招待されている。長期オブザーバーの地位を付与することにより、CCSBT における透明性が向上されるとともに、会合への参加についてその都度承認を求めるプロセスに比べて運営が非常にシンプルになる。

Birdlife International (BLI) has requested that the CCSBT consider granting BLI with Long-term Observer status for future Compliance Committee meetings (**Attachment C** and CCSBT Circular #2018/032). BLI attended the 2017 Compliance Committee meetings as an observer and it has been granted observer status to attend the 2018 Compliance Committee meeting.

バードライフ・インターナショナル (BLI) は、CCSBT に対し、BLI に将来における遵守委員会会合にかかる長期オブザーバーの地位を付与することについて検討するよう要請している (別紙 C 及び CCSBT 回章 #2018/032 を参照)。BLI は、2017 年の遵守委員会にオブザーバーとして参加しており、また 2018 年遵守委員会会合に出席するためのオブザーバーの地位を付与されている。

The EC is invited to consider granting BLI with Long-term observer status to CCSBT Compliance Committee meetings.

EC は、BLI に対して CCSBT 遵守委員会会合にかかる長期オブザーバーの地位を付与するかどうかについて検討するよう要請されている。

Attendance at meetings with other organisations since CCSBT 24

CCSBT 24 以降のその他機関の会合への参加

Secretariat staff attended the following meetings of other organisations during 2018: 2018 年において、事務局スタッフは以下のその他機関の会合に参加した。

- 2nd Workshop of the Tuna Compliance Network: 15-18 February, Honiara, Solomon Islands (Compliance Manager and Database Manager)³;
第 2 回まぐろ遵守ネットワークワークショップ (2 月 15-18 日、ソロモン諸島・ホニアラ、コンプライアンス・マネージャー及びデータベース・マネージャー) ³
- Technical workshop on global harmonization of Tuna fisheries statistics - Meeting of “tuna sub-group” of CWP ad-hoc Task Group on reference: 19-22 March, Rome, Italy (Database Manager)⁴;
まぐろ漁業統計の全体的調和に関する技術ワークショップーリファレンスに関する CWP 臨時作業部会「まぐろサブグループ」会合 (3 月 19-22 日、イタリア・ローマ、データベース・マネージャー) ⁴
- Thirty-Third Session of the Committee on Fisheries (COFI): 9-13 July, FAO, Rome, Italy (Executive Secretary) and associated meetings, including:
第 33 回 FAO 水産委員会 (COFI) (7 月 9-13 日、FAO、イタリア・ローマ、事務局長) 及び以下を含む関連会合

³ Funding for travel and/or attendance was provided by the Common Oceans ABNJ Tuna Project. 出張及び／又は出席にかかる資金は公海 ABNJ まぐろプロジェクトにより拠出された。

⁴ Funding for travel and attendance was provided by FAO. 出張及び出席にかかる資金は FAO により拠出された。

- Seventh meeting of the Regional Fishery Body Secretariat's Network (7 & 13 July);
第7回地域漁業機関事務局ネットワーク会合（7月7日及び13日）
- Kobe Process Steering Committee meeting (11 July);
Kobe プロセス運営委員会（7月11日）
- Tuna RFMO Secretariat's meeting (12 July);
まぐろ類 RFMO 事務局会合（7月12日）
- Other short meetings and side events alongside COFI; and
COFI と並行して開催されたその他の短期会合及びサイドイベント
- Fourth Project Steering Committee Meeting of the Common Oceans ABNJ Tuna Project: 16-18 July, FAO, Rome, Italy (Executive Secretary)³.
第4回公海 ABNJ まぐろプロジェクト運営委員会（7月16-18日、FAO、イタリア・ローマ、事務局長）⁴

Proposed Attendance at meetings with other organisations between CCSBT 25 and CCSBT 26

CCSBT 25 と CCSBT 26 との間におけるその他機関の会合への出席に関する提案

It is proposed that:

以下を提案する。

- The Compliance Manager and Compliance Committee Chair attend a meeting of the Tuna Compliance Network and the IMCS's 6th Global Fisheries and Enforcement training workshop. These meetings are expected to be held back to back in Thailand during February 2019.
コンプライアンス・マネージャー及び遵守委員会議長による、まぐろ遵守ネットワーク会合及び IMCS 第6回グローバル漁業及び取締りトレーニングワークショップへの参加。これらの会合は、2019年2月にタイでの連続開催が想定されている。

The Secretariat is not currently aware of other meetings that it needs to attend during 2019. However, if relevant meetings arise, the Secretariat would consider attendance based on the relevance of the agenda and the budget.

現時点において、事務局は2019年に参加する必要があるその他の会合について認識していない。しかしながら、関連する会合開催が提起された場合には、事務局は議題の関連性及び予算を踏まえて参加を検討する予定である。

Grant Applications 補助金申請

The Secretariat has applied for and received two grants from the European Union during 2018, these being:

事務局は、2018年において、欧州連合による以下2つの補助金を申請し、これを受領した。

- “CCSBT-2018 Southern Bluefin Tuna Gene-Tagging – Stage 1” for a maximum of 80,000 euros; and
「CCSBT – 2018年みなみまぐろ遺伝子標識放流 – 第一ステージ」に対して最大で80,000ユーロ
- “CCSBT Annual meetings – Plenary, Compliance Committee, Scientific Committee and operating model and management procedure” for a maximum of 113,986.16 euros.

「CCSBT 年次会合－総会、遵守委員会、科学委員会及びオペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合」に対して最大で 113,986.16 ユーロ

Both grants were anticipated in the approved budget for 2018. The Secretariat wishes to thank the European Union for the provision of these grants.

両補助金は、2018 年承認予算の中で想定されていたものである。事務局として、これらの補助金を提供した欧州連合に対して感謝を申し上げる。

Outsourced Projects 外部委託プロジェクト

The Secretariat has contracted the following projects for the CCSBT to be conducted during 2018:

事務局は、2018 年に CCSBT が実施する以下のプロジェクトについて外部業者と契約した。

- Quality Assurance Review of South Africa (with SAI Global);
南アフリカの品質保証レビュー (SAI Global 社)
- Long term Gene tagging (with CSIRO);
長期的遺伝子標識放流 (CSIRO)
- Close-kin sampling, DNA extraction and sequencing (with CSIRO);
近縁遺伝子サンプリング、DNA 抽出及びシーケンシング (CSIRO)
- Close-kin identification and exchange (with CSIRO); and
近縁遺伝子の特定及び交換 (CSIRO)
- Sampling and ageing of Indonesian SBT Otoliths (with CSIRO).
インドネシア SBT の耳石サンプリング及び年齢査定 (CSIRO)

CCSBT Circulars CCSBT 回章

Circulars are used to issue requests and to distribute information to Members. A summary list of circulars is maintained on the private area of the web site for easy reference by Members. The summary list contains the circular number, date, subject(s), whether a response is required, the due date for a response and the outcome (or a reference to the location of the outcome). The list of circulars gives an indication of the add-hoc and “once-off” intersessional activities of the Secretariat and EC. Fifty-Four Circulars were issued between CCSBT 24 and 14 August 2018.

回章は、メンバーに対する要請及び情報提供のために利用されている。メンバーが容易に参照できるよう、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに回章の概要リストが掲載されている。概要リストには、回章番号、日付、標題、回答が必要かどうか、回答の締切日及び結果（又は結果が掲載されている場所への参照情報）が含まれている。回章リストは、事務局及び EC の臨時かつ「一度限りの」休会期間中の活動にかかる示唆を行うものである。CCSBT 24 から 2018 年 8 月 14 日までの間に、54 の回章が発出されている。

Proposed change to the CCSBT’s Rules of Procedures CCSBT 手続規則の改正案

CCSBT 22 updated Rule 10(5) of the CCSBT’s Rules of Procedure to allow the intersessional decision-making process to approve the release of report of a subsidiary or advisory body prior to the annual meeting. This change was made to allow reports of subsidiary bodies to be released in a timely manner in situations where access to the report was required by another organisation prior to the annual meeting.

CCSBT 22 は、休会期間中の意思決定プロセスにより年次会合の前に補助機関又は

諮問機関の報告書の公表を承認できるようにするため、CCSBT 手続規則の規則 10 (5) を改正した。この修正は、CCSBT 年次会合の前に他の機関が報告書にアクセスする必要がある状況において、適時的に補助機関の会合報告書を公表できるようにするためのものであった。

The Secretariat invites the EC to consider approving a similar change to Rule 10(7) of the Rules of Procedure to allow the intersessional decision-making process to approve the release of a document submitted to a subsidiary or advisory body prior to the annual meeting. The purpose of this change is the same as for the previous change, but with respect to meeting documents instead of reports of meetings. The proposed change to the Rules of Procedure is provided at **Attachment D**.

事務局は、EC に対し、休会期間中の意思決定プロセスにより年次会合の前に補助機関又は諮問機関に提出された会合文書の公表を承認することができるよう、手続規則の規則 10 (7) についても同様に修正することを承認するかどうかを検討するよう招請する。この修正は、会合報告書ではなく会合文書に関するものである点を除けば、過去の修正と目的は同様である。手続規則の修正案は別紙 D のとおりである。

CCSBT Web site CCSBT ウェブサイト

The web site continues to be an actively updated and actively used information tool for both CCSBT members and the general public. The public side of the CCSBT website was updated immediately after CCSBT 24 to incorporate the results and decisions from the 2017 meetings of the CCSBT.

引き続きウェブサイトは随時更新されており、CCSBT メンバー及び外部一般の両方に対する情報提供ツールとして積極的に活用されている。CCSBT ウェブサイトの一般エリアは、2017 年の CCSBT 会合の結果及び決定を反映するため、CCSBT 24 の直後に更新された。

A [new page](#) has been added to the website for the CCSBT IUU Vessel list (which currently has no vessels on it) and for the IUU Vessel lists of RFMOs that have shared their lists with the CCSBT or that have Convention Areas that overlap with or are adjacent to where SBT are found.

ウェブサイトには、CCSBT の IUU 船舶リスト（現時点では同リストに掲載されている船舶はない）、及び CCSBT とリストを共有している、又は条約水域が CCSBT と重複している又は隣接している RFMO の IUU 船舶リストに関する [新たなページ](#) が追加されている。

At CCSBT's annual meeting each year, the EC advises that all reports of meetings and documents submitted to meetings since the previous annual meeting will be made publicly available with certain specified exceptions. Despite this, documents submitted to meetings have not been made available on the public side of the CCSBT web site and access to these documents by non-Members has required direct contact with the Secretariat. The Secretariat has made modifications to the CCSBT web site that will enable these documents to be placed on the public side of the website. The EC is invited to decide whether meeting documents that have been approved for public release from 2003⁵ and onwards should be placed on the public side of the CCSBT web site.

毎年の CCSBT 年次会合において、EC は、具体的に明示された例外を除き、前年の年次会合以降の CCSBT 会合の会合報告書及び会合に提出された文書は全て公開されることを述べている。そうではあるものの、会合に提出された文書は CCSBT ウ

⁵ This is the first date at which electronic copies of meetings documents are readily available. 会合文書の電子的コピーが利用可能となった最初の年である。

ウェブサイトの一般エリアからは利用可能となっておらず、非メンバーがこれらの文書にアクセスするためには事務局に直接連絡することが必要となっている。事務局は、ウェブサイトの一般エリアにこれらの文書を掲載することができるように CCSBT ウェブサイトを改変した。EC は、2003 年⁵以降に一般公開が承認された会合文書を CCSBT ウェブサイトの一般エリア側に掲載するかどうかについて決定するよう招請されている。

If the EC decides to make publicly available documents accessible through the public area of the web site, it will be quite easy for the Secretariat to implement this decision. Furthermore, all public and confidential meetings documents from 2003 will continue to be available on the private area of the website in the current manner.

EC がウェブサイトの一般エリアを通じて会合文書にアクセスできるようにすることを決定した場合、事務局がその決定を実行に移すことは極めて容易である。さらに、2003 年以降の公開文書及び機密文書は全て、引き続き、ウェブサイトのプライベートエリアから現在と同様の形で利用可能である。

Update to the Secretariat's IT systems **事務局の IT システムのアップデート**

The Secretariat has migrated its email, file sharing and basic software to “*Microsoft Office 365 for Business*”. This migration means that the Secretariat will not need to maintain its own email and file servers which will reduce both maintenance and hardware replacement costs. Office 365 for Business provides a more robust solution than the Secretariat's previous systems from a reliability, backup and security perspective. In addition, there are other valuable benefits with Office 365, including real-time collaboration on documents, offsite access to files and perpetual updates to the latest MS-Office software.

事務局は、事務局の電子メール、ファイル共有及び基本ソフトについて、「Microsoft Office 365 for Business」に移行した。この移行により、事務局は自前のメール及びファイルのサーバーを維持する必要がなくなったので、維持管理及びハードウェア交換の両方にかかるコストの削減が見込まれる。Office 365 for Business は、事務局の以前のシステムに比べて信頼性、バックアップ及びセキュリティの面でより頑健である。さらに Office 365 には、リアルタイムでの文書の共同作成、事務局以外の場所からのファイルへのアクセス、最新の MS-Office ソフトウェアへの永続的なアップデートなど、他にも有益なメリットがある。

The CCSBT database is still located within the Secretariat's office. There would be some benefits in migrating the database to a cloud-based service, but the Secretariat has yet to fully examine this option. If the Secretariat considers that the database should be migrated to the cloud, it will provide a recommendation for the EC's consideration before commencing such a migration.

CCSBT データベースは引き続き事務局内に設置されている。データベースをクラウドベースのサービスに移行することにはいくらかのメリットがあるものの、事務局はまだこのオプションについての全面的な精査は行っていない。事務局がデータベースをクラウドに移すべきと判断した場合は、そうした移行を開始する前に EC による検討に付するための勧告を行う予定である。

The Secretariat is also considering migrating its telephone services to a cloud based PABX to reduce the costs of line-rental and to avoid the need to upgrade its old analogue PABX.

また事務局は、電話線レンタル料を削減し、及び古いアナログ PABX を更新する必要性を回避するため、事務局の電話サービスをクラウドベースの PABX に移行することを検討している。

Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)

漁業資源モニタリングシステム (FIRMS) への参加

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2017/18, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBT は、FAO の FIRMS システムのパートナーとなっている。2017/18 年においては、事務局は以下により FIRMS に対する CCSBT の義務を履行した。

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 24; and
ESC による最新の資源状態に関する報告書と、これに関連する CCSBT 24 による決定を反映したみなみまぐろに関する CCSBT ファクトシートの更新
- Supplying agreed data to FIRMS.
FIRMS に対する合意されたデータの提供

Integrated MCS Measures 統合 MCS 措置

Managing and implementing the CCSBT MCS measures continues to be a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 24, this has included:-

CCSBT の MCS の措置の管理及び実施は、引き続き、事務局の作業の重要なコンポーネントとなっている。CCSBT 24 以降の取組は以下のようなものである。

- For the CDS:
CDS に関して、
 - Running CDS data reconciliations, and following up on errors and missing information and forms;
CDS データの照合、エラーや欠損している情報及び様式に関するフォローアップ
 - Maintenance of the CDS database and software;
CDS データベース及びソフトウェアの継続的な開発及び改良
 - Processing CDS validation details;
CDS の確認に関する詳細情報の処理
 - Producing 6 monthly and annual CDS reports; and
CDS の 6 ヶ月報告書及び年次報告書の作成
 - Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS.
CDS で使用する一元管理タグの購入に関する調整
- Continuing the subscription to the Global Trade Atlas database and monitoring trade of SBT as recorded on that database.
グローバル・トレード・アトラスの購読及び当該データベースに記録された SBT 貿易情報のモニタリングの継続
- Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.
許可漁船、許可運搬船及び許可蓄養上に関する CCSBT 記録の管理

- Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution, including consultation regarding implementation of the transshipment Memorandum of Cooperation with the WCPFC.
CCSBT 転載決議の運用管理（WCPFC との転載協力覚書に実施に関する協議を含む）
- Managing the operation of the Resolution for Minimum Standards for Inspection in Port.
港内検査の最低基準に関する決議の運用管理
- Managing initial quota allocations and final catch by vessel/company data and associated access permissions.
船別／会社別初期クォータ配分量及び最終漁獲量データ及びこれに伴うアクセス権限の管理
- Checking for any submissions in relation to the CCSBT IUU Vessel List Resolution.
CCSBT IUU 船舶リスト決議に関する全報告のチェック
- Following-up on reports of potential catching of SBT by unauthorised vessels, including efforts to obtain evidence of SBT catch by such vessels. This has been an area of increased work during 2018.
非許可漁船による SBT 漁獲の可能性に関する報告に対するフォローアップ（そうした漁船による SBT 漁獲の証拠を得るための作業を含む）。2018 年においては、この分野の作業が増加してきている。
- Preparing new and revised draft Compliance Measures and associated Resolutions.
新たな、及び改正された遵守措置案及び関連する決議案の作成
- Preparing a proposal for a project to develop a system for on-line data submission/data access to improve the efficiency of providing, managing and viewing this information.
情報の提供、管理及び閲覧の効率を改善するためのオンラインによるデータ提出／データアクセスシステムの開発に向けたプロジェクト提案の作成
- Producing reports for the Compliance Committee.
遵守委員会に関する報告書の作成

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange) **CCSBT 漁獲報告（科学データ交換を除く）**

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告書

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur.

事務局はこれらの統計情報を継続的に取りまとめ、月毎にこれを CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載するとともに、アップデートの際には電子メールによりメンバーにこれを通知している。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

船別／会社別初期クォータ配分量及び最終漁獲量の報告

The Secretariat has provided reminders to each Member before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to a special section of the private area of the CCSBT web site. This information is only available to those who have agreed to share it and have applied for and been granted access to this information in accordance with the Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT.

事務局は、各メンバーに対し、当該情報の提出期限の前にリマインドを行った。事務局がかかる情報を受領した際は、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアにおける特別なセクションにこれを掲載している。この情報は、「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に基づき、当該情報へのアクセスについての申請を行い、かつ許可を受けた者だけが利用可能となっている。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層標識放流計画

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now relates only to tag recovery activity. Between 11 and 71 tagged SBT per year were recaptured each year from 2013 to 2017. The number recaptured during 2018 was 3 SBT as at 3 August 2018. The number of recaptured tags is expected to decline each year. 標識放流は 2006/07 年漁期を最後に終了しており、当該計画にかかる事務局の現在の関与は標識回収活動に限られている。2013 年から 2017 年までの間には、各年 11 尾から 71 尾の標識 SBT が再捕された。2018 年 8 月 3 日時点における 2018 年の再捕数は 3 尾である。回収されるタグの数は年々減少していくものと予想されている。

Database Developments and Data Exchange

データベースの構築及びデータ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members on 1 February 2018. An interim update of the Data CD containing information from the 2018 Data Exchange was also placed on the private area of the CCSBT website in June 2018. CCSBT データ CD 及び関連文書が更新され、2018 年 2 月 1 日にメンバーに提供された。また、2018 年データ交換の情報も含むデータ CD の暫定更新版は、2018 年 6 月に CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載された。

The Secretariat managed the 2018 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between March and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、2018 年の科学データ交換を実施した。これには、主に 3 月から 6 月中旬にメンバーと事務局との間で行われた活発なデータ交換が含まれている。事務局は、データ交換の一環として必要なデータセットを作成するため、相当量のデータの後処理を実施した。

The fifth annual ERSWG Data Exchange occurred during 2018. At the time of finalisation of this report, all Members had submitted the ERS data due on 31 July 2018 except for the European Union and Japan⁶. However, the European Union had no SBT catch and therefore

⁶ Japan has advised that it expects to submit its data soon. 日本は間もなく提出できる見込みであるとしている。

had no relevant data to submit for the ERSWG Data Exchange which is defined as being for “shots/sets where SBT was either targeted or caught”.

2018年に第5回目となるERSWG年次データ交換が行われた。この報告書の作成時点において、欧州連合と日本⁶を除く全てのメンバーが2018年7月31日の締切までにERSデータを提出した。しかしながら、欧州連合はSBTを漁獲しなかったので、「SBTが漁獲対象とされたか、又は漁獲された投げ縄／投網数」として定義されているERSWGデータ交換においては提出すべき関連データが存在しない。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.

本報告を最終化した時点において、データベースはそれまでに受領したすべてのデータを反映した最新版となっている。

As mentioned in the 2017 report from the Secretariat, the Secretariat’s databases are in need of an upgrade as some of the systems are now quite old and may soon become incompatible with new operating systems. The Secretariat is using the Pacific Community’s (SPC’s) TUFMAN 2 database framework as the foundation for the Secretariat’s new database and will incrementally upgrade the Secretariat’s databases into this framework over the next few years. This framework has the added benefit of facilitating development of online systems for Members to be able to directly enter data into the database. The Secretariat is submitting a project proposal to the October 2018 meeting of the Compliance Committee for the development of some systems through this framework for certain compliance data.

2017年の事務局からの報告でも述べたとおり、事務局のデータベースはシステムの一部が非常に古く、近い将来に新しいオペレーティングシステムとの互換性がなくなる可能性があるため、アップグレードを行う必要がある。事務局は、事務局の新データベースの基礎として太平洋共同体（SPC）のTUFMAN 2データベースの枠組み（基礎プログラム）を活用することとしており、今後数年間をかけて事務局のデータベースを徐々にこれに移行していく予定である。この枠組みは、メンバーがデータベースに直接データを入力できるようにするためのオンラインシステムの構築を進める上でもメリットがある。事務局は、2018年の遵守委員会会合に対し、具体的な遵守データに関するこの枠組を通じたシステム開発に関するプロジェクトを提案する予定である。

Consolidated List of Authorised Vessels (CLAV)

統合許可船舶リスト（CLAV）

The main purpose of the tuna RFMOs Consolidated List of Authorised Vessels, or CLAV is to make the information, pertaining to authorised vessels, available to help fight and deter IUU activities. Since mid-2014, with the support of the Common Oceans Tuna Project, FAO has been providing the expertise and technical assistance for maintaining and updating the CLAV at close-to-real time. Updates are conducted by automated daily communications between each t-RFMO and the CLAV. The main cost in maintaining the CLAV relates to resolving errors, discrepancies and duplicates of vessel data in the CLAV. The correction of these data has the benefit of also improving the authorised vessel data of the individual tuna RFMOs.

まぐろ類RFMO統合許可船舶リスト（CLAV）の主たる目的は、IUU活動との戦い及び抑止を支援するために許可船舶に関する情報を利用可能とすることである。2014年半ば以降、FAOは、公海まぐろプロジェクトによるサポートを受けて、CLAVをほぼリアルタイムで維持管理及び更新するための専門的かつ技術的な支援を行ってきた。リストの更新は、各まぐろ類RFMOとCLAVとの間の日常的な自動コミュニケーションにより実施されている。CLAVの維持にかかる主たる費用は、CLAVにおける船舶データのエラー、不調和及び重複の解決に関する費用である。

これらのデータを是正することは、各まぐろ類 RFMO の許可船舶データを改善する意味でも有益である。

Funding for CLAV maintenance by the Common Oceans ABNJ Tuna Project will cease in September 2019. After this date, new funding of approximately US\$30,000 per year will be required in order to continue the current level of CLAV maintenance. One option is for the 5 tuna RFMOs to jointly fund maintenance of the CLAV. If the costs were distributed amongst tuna RFMOs in accordance with the number of vessels authorised by each tuna RFMO, the CCSBT's contribution is likely to be about US\$2,000 per year.

公海 ABNJ まぐろプロジェクトによる CLAV の維持管理のための資金は、2019 年 9 月に終了する予定である。それ以降も CLAV を現状の水準で引き続き維持していくためには、毎年 30,000 米ドルが必要となる。一つのオプションは、5 つのまぐろ類 RFMO が合同で CLAV 維持にかかる資金を拠出することである。費用を各まぐろ類 RFMO の許可船舶数に従って各機関に分配した場合、CCSBT の負担分としては毎年 2,000 米ドル程度が想定される。

It should be noted that the CLAV can continue to be automatically updated from the Tuna RFMO databases with essentially no funding. However, the data quality of both the CLAV and the individual tuna RFMO database will degrade over time without the data checking process that is currently funded through the Common Oceans Tuna Project.

CLAV は、基本的には資金拠出がなくとも、まぐろ類 RFMO のデータベースからの自動的な更新を継続することができる点を留意すべきである。しかしながら、現在は公海まぐろプロジェクトを通じて資金が拠出されているデータ確認プロセスがなければ、CLAV 及び個々のまぐろ類 RFMO データベースのデータの質はやがて低下する。

The CLAV is available at <http://clav.iotc.org/browser>. A web page has also been established in the Authorised Vessel and Farms section of the CCSBT web site to provide easy access to the CLAV.

CLAV は <http://clav.iotc.org/browser> から利用可能である。また、CLAV に容易にアクセスすることができるよう、CCSBT ウェブサイトの許可船舶及び蓄養場セクションにもページを設けている。。

DRAFT

CCSBT policy regarding the treatment of resources received free of charge and in-kind contributions in the CCSBT's Annual Financial Statements

CCSBT 年次財務諸表における無料で受領したリソース及び現物出資の取扱いに関する CCSBT の方針（案）

Members of the Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, みなみまぐろの保存に関する拡大委員会のメンバーは、

Noting that Article 10.3 (c) of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna describes “The Secretariat functions shall be prescribed by the Commission, and shall include preparing administrative and other reports for the Commission and the Scientific Committee”,

みなみまぐろの保存のための条約第 10 条 3 (c) が「事務局の任務は、委員会が定めるものとし、委員会及び科学委員会のために管理関係の報告その他の報告を作成することを含む」と規定していることに留意し、

Further noting that, the Secretariat submits the annual financial statement to Members of Extended Commission and the external auditor not later than 1 March every year in accordance with Regulation 10.2 and 10.5 of CCSBT's Financial Regulations,
さらに、事務局は、CCSBT 財政規則の規則 10.2 及び 10.5 に従い、毎年 3 月 1 日までに拡大委員会のメンバー及び外部の監査役に対して年次財務諸表を提出していることに留意し、

Recognising that, in the audit of the 2017 financial statements, the external auditor recommended that the Commission formalises its accounting policy regarding the treatment of resources received free of charge and in-kind contributions,
2017 年財務諸表の会計監査において、外部の監査役は、委員会に対し、無料で受領したリソース及び現物出資の取扱いに関する同委員会の会計方針を公式化するよう勧告したことを認識し、

Agree as follows:

以下のとおり合意する。

1. Subject to a threshold of financial materiality, the Commission will disclose resources received free of charge and in-kind contributions to the CCSBT in its Annual Financial Statements in accordance with paragraph 2 to 4 of this policy.
委員会は、財政上の重要性の基準を条件に、本方針の paragraph 2 から 4 に従い、委員会の年次財務諸表において、CCSBT が無料で受領したリソース及び CCSBT に対する現物出資について開示する。
2. Resources received free of charge or in-kind contributions will be included in the Statement of Comprehensive Income when:
無料で受領したリソース又は現物出資は、以下に該当する場合、包括的所

得の計算書に記載される。

- (a) The dollar amounts can be reliably determined¹; and
金額（ドル）が確実に特定できる¹ 場合であって、
- (b) The function or task being conducted with the resource is of a nature such that the CCSBT would have sought to conduct that function or task in the absence of these resources/services.

このリソースを用いて実施された職務又は任務が、こうしたリソース／サービスがなくとも CCSBT として実施するはずであった性質のものである場合。

3. If the disclosure of a resource received free of charge or in-kind contribution is included in the Statement of Comprehensive Income, the nature of the gain will be clearly specified as a resource received free of charge or an in-kind contribution and the use of the resource/service will be recognised as an expense.

包括的所得の計算書において無料で受領したリソース又は現物出資が開示される場合、当該所得の性質は無料で受領したリソース又は現物出資として明瞭に特定され、及び当該リソース／サービスの利用については支出として認識される。

4. Where a resource received free of charge or an in-kind contribution is not included in the Statement of Comprehensive Income, the resources/contribution received will be described in a note within the Annual Financial Statements.

包括的所得の計算書に無料で受領したリソース又は現物出資が含まれない場合、年次財務諸表の文章の中で、受領したリソース／出資について記載する。

¹ In cases where the value of a resource or contribution is specified by the Party that provided the resource/contribution, the specified value shall be considered to be the correct amount for the resource/contribution for inclusion in the Annual Financial Statements. Where precise amounts are not known, quotes or recent past costs, may be used to estimate amounts. However, in the case of meetings, past costs are not considered reliable unless they involve the same country, venue and equipment providers. If estimated amounts are believed to have a material level of error, then they should not be considered to be reliably determined for the purposes of this paragraph. リソース／現物出資を提供したメンバーによりリソース又は現物出資の金額が特定されている場合、当該金額が年次財務諸表に記載すべきリソース／現物出資に関する正しい金額と見なされることとする。正確な金額が不明である場合、見積り又は過去における直近の費用を推定金額として使用することができる。しかしながら、会合費用に関しては、主催国、会場及び機器の提供業者が同様でない限り、過去の費用を信頼性があるものと見なすことはできない。推定金額に重要な誤りがあると考えられる場合は、このパラグラフの目的に照らして信頼性があるものと判断されるべきではない。

Financial Regulations

会計規則

(Extract of CCSBT's Financial Regulations showing the suggested change to Regulation 11)

(CCSBT 会計規則の抜粋、規則 11 の修正案を見え消しで表示)

REGULATION 1

規則 1

.
. .

REGULATION 11

規則 11

EXTERNAL AUDIT

外部の監査役

11.1 The Commission shall appoint an external auditor who shall be the Auditor-General or equivalent statutory authority from a Member of the Commission, or if agreed by the Commission, an internationally recognised independent auditor. ~~and~~ The auditor shall serve for a term of two years with the possibility of re-appointment. The Commission will ensure respect for the external auditor's independence of the Commission, the Scientific Committee, any subsidiary bodies established pursuant to the Convention and the Commission's staff, fix the terms of office, appropriate funds to the external auditor and may consult him or her on the introduction or amendment of any financial regulations or detailed accounting methods as well as on all matters affecting auditing procedures and methodology.

委員会は、委員会の加盟国から、監査長官又はこれと法的に同等の権限を有する外部の監査役、又は委員会が合意した場合は国際的に認知された独立した外部の監査役を指名するものとする。~~があり、外部の監査役は、~~再選可能な条件で2年間在職する外部の監査役を指名するものとする。委員会は、外部の監査役の委員会、科学委員会、条約により設立された補助機関、及び委員会の職員からの独立を尊重することを確保し、職務事項、外部の監査役に対する資金を定めるとともに、会計規則の導入又は修正、経理方法の詳細、及び監査手続きと手法に関係する全ての事項について、監査役と相談することができる。

11.2 The external auditor or a person or persons authorised by him or her shall be entitled at all reasonable times to full and free access to all accounts and records of the Commission relating directly or indirectly to the receipt or payment of moneys by the Commission or to the acquisition, receipt, custody or disposal of assets by the Commission. The external auditor or a person or persons authorised by him or her may make copies of or take extracts from any such accounts or records.

外部の監査役又は監査役によって権限を与えられた者は、委員会による資金の受領及び支払い、あるいは委員会による資産の取得、受領、管理及び破棄に直接又は間接に関係する委員会の全ての経理及び記録に対し、合理的な時間であればいつでも、完全かつ自由なアクセスが認められなければならない。外部の監査役又は監査役によって権限を与えられた者は、それらの経理又は記録からコピーを作成し、又は抜き書きすることができる。

11.3 If required by the Commission to perform a full audit, the external auditor shall conduct his or her examination of the statements in conformity with generally accepted auditing standards and shall report to the Commission on all relevant matters, including:

委員会により完全な監査が求められる場合には、外部の監査役は一般に受け入れられている監査の標準と一致した方法で計算書の調査を実施し、以下を含む全ての関連事項を委員会に報告しなければならない：

- (a) whether, in his or her opinion, the statements are based on proper accounts and records;
自身の見解として、計算書は正しい経理及び記録に基づいたものであるかどうか；
- (b) whether the statements are in agreement with the accounts and records;
計算書は経理及び記録と一致しているかどうか；
- (c) whether, in his or her opinion, the income, expenditure and investment of moneys and the acquisition and disposal of assets by the Commission during the year have been in accordance with these Regulations; and
自身の見解として、委員会による年間の資金の収入、支出及び投資、並びに資産の取得及び破棄が、この規則に従ったものであるかどうか；及び
- (d) observations with respect to the efficiency and economy of the financial procedures and the conduct of business, the accounting system, internal financial controls and the administration and management of the Commission.
会計手続き並びに業務、経理システム、内部の会計管理及び委員会の事務と管理の実施の効率と経済性についての見解。

11.4 If required by the Commission to perform a review audit, the external auditor shall review the statements and accounting controls in operation. He or she shall report to the Commission whether anything has come to his or her attention which would cause him or her to doubt whether:

委員会により監査のレビューを実施することを求められる場合には、外部の監査役は計算書及び実施されている経理の監督方法をレビューしなければならない。監査役は、以下について疑惑を持つものがなかったかどうかを委員会に報告しなければならない：

- (a) the statements are based on proper accounts and records;
計算書は正しい経理及び記録に基づいていたものであるか；
- (b) the statements are in agreement with the accounts and records; or
計算書は経理及び記録と一致しているか；又は
- (c) the income, expenditure and investment of moneys and the acquisition and disposal of assets by the Commission during the year have been in accordance with these Regulations.
委員会による年間の資金の収入、支出及び投資、並びに資産の取得及び破棄が、この規則に従ったものであるか。

11.5 The Executive Secretary shall provide the external auditor with the facilities he or she may require in the performance of the audit.
事務局長は、外部の監査役に対し、監査を実施するにあたり必要な施設を提供するものとする。

11.6 The Executive Secretary shall provide to the Members of the Commission a copy of the audit report and the audited financial statements within 30 days of their receipt.
事務局長は、監査報告及び監査済みの会計計算書の写しを、受領後 30 日以内に委員会の加盟国に提供しなければならない。

11.7 The Commission shall, if necessary, invite the external auditor to attend discussions on any item under scrutiny and consider recommendations arising out of his or her findings.
委員会は、必要な場合には、精査された事項の討議に参加し、その監査結果から生じた勧告を検討するために外部の監査役を招請するものとする。

REGULATION 12

規則 12

・
・
・

Mr Robert Kennedy
Executive Director
CCSBT Secretariat
PO Box 37
Deakin West
ACT 2600
Australia



Partnership for
nature and people

3rd July 2018

Dear Mr Kennedy,

BirdLife International greatly appreciates the opportunity it has had over the last decade to observe and input to the work of CCSBT's Ecologically Related Species Working Group, and the opportunity to attend the CCSBT's Compliance Committee meeting last year.

BirdLife International's Marine Programme works to support fishers and fishery managers to reduce seabird bycatch in their fisheries worldwide, both within EEZs and on the High Seas. Over the last decade, this has included work with fishers, onboard observers, port inspectors and fishery managers, both in port and at-sea, including through the 'Albatross Task Force', which is currently active in five countries in South America and southern Africa, and also through port-based education outreach work in Fiji, Mauritius and South Africa, as well as our work with the five tuna commissions.

We would like to thank you for inviting BirdLife to attend the upcoming Extended Committee meeting, and also request that you consider our request for BirdLife to be granted observer status at the CCSBT Compliance meeting in October 2018. We found last year's meeting to be very useful and feel that we have valuable input we can share with the CCSBT members.

We would also like to request that BirdLife International be considered for Long Term Observer status for future Compliance Committee meetings.

We would be very grateful if you could circulate our request for observer status amongst CCSBT members.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Cleo Small".

Dr Cleo Small
Head of the BirdLife International Marine Programme
Royal Society for the Protection of Birds (UK BirdLife Partner), The Lodge, Sandy SG19 2DL, UK
cleo.small@rspb.org.uk

**RULES OF PROCEDURE
OF THE COMMISSION FOR THE
CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA**
みなまぐろ保存委員会手続規則

*(Extract of CCSBT's Rules of Procedure showing the suggested change to Rule 10
together with paragraphs referred to in Rule 10)*

(CCSBT 手続規則の抜粋、規則 10 の修正案及び規則 10 の参照条文を表示)

RULE 1

規則 1

.

.

.

RULE 5

規則 5

.

.

.

3 Bis. A provisional agenda for an annual meeting shall become publicly available five working days after it has been dispatched to Members, unless a Member objects to its public release within that time.

年次会合の暫定議題は、当該暫定議題が加盟国に送付されてから 5 就業日以内にいずれかの加盟国がその公表に反対しない限り、公表されるものとする。

.

.

.

5 Bis. A provisional agenda for a special meeting shall become publicly available five working days after it has been dispatched to Members, unless a Member objects to its public release within that time.

特別会合の暫定議題は、当該暫定議題が加盟国に送付されてから 5 就業日以内にいずれかの加盟国がその公表に反対しない限り、公表されるものとする。

.

.

.

RULE 6
規則 6
VOTING
投票

·
·
·

5. Where necessary when the Commission is not in session, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of the Members. The vote will be organised by the Executive Secretary using the post, facsimile or e-mail. The decision will be formally recorded by the Executive Secretary in a format agreed by the Commission and circulated to Members. In circumstances where the Executive Secretary is satisfied that a Member has received a proposal, and that Member has not responded within 21 days to the proposal, the Member shall be taken to have responded to that proposal in the affirmative.

委員会が会合を開催していない際に必要となる場合には、委員会の決定は、加盟国の全員一致の投票で行われるものとする。投票は、事務局長によって実施され、郵便、ファックスあるいは電子メールによって行われるものとする。決定は、拡大委員会で合意された形式で事務局長により正式に記録され、加盟国に回章される。事務局長が加盟国は提案を受領したと考える場合であって、その提案に対し21日以内に返答しないときには、その加盟国は提案に賛成したものとみなすものとする。

RULE 7
規則 7

·
·
·

RULE 10
規則 10
REPORTS
報告書

1. The Executive Secretary shall prepare a report of every annual and special meeting of the Commission. The report of an annual meeting shall include a summary of Commission activities since the previous annual meeting of the Commission. The Executive Secretary shall provide a draft report to the Commission for its adoption, subject to amendment prior to the end of the annual or special meeting.

事務局長は、すべての委員会の年次会合及び特別会合の報告書を用意するものとする。年次会合の報告書には、前回の年次会合以降の委員会活動の要約が含まれるものとする。事務局長は、年次会合又は特別会合の終了までに修正され得るとの条件の下に、その採択のための報告書案を委員会に提出するものとする。

2. The Commission shall articulate the rationale for its decisions, including where they differ from the science advice provided to the Commission, for inclusion in the report of every annual or special meeting prepared by the Executive Secretary.

委員会は、決定の論理的根拠について、委員会に提供された科学的助言と異なる点とともに明確にし、事務局長が用意する年次会合又は特別会合の報告書に含めるものとする。

3. Where an annual or special meeting is adjourned, the Executive Secretary may be requested by the Commission to prepare a report of the meeting prior to the adjournment. In this case, the Executive Secretary shall provide a draft report to the Commission for its adoption, subject to amendment, prior to the adjournment of the meeting. Rules applying to an annual or special meeting shall also apply to an adjourned meeting.

年次会合又は特別会合が中断した場合には、事務局長は、中断前に会合の報告書を用意することを委員会から求められることがある。この場合には、事務局長は、修正され得るとの条件の下に、会合の中断前にその採択のための報告書案を委員会に提出するものとする。年次会合又は特別会合に適用される規則は、中断された会合にも適用する。

4. Every subsidiary or advisory body shall adopt a report prior to the close of its meeting and submit its report to the Commission.

すべての補助機関又は諮問機関は、それぞれの会合の終了前に報告書を採択し、委員会に報告書を提出するものとする。

5. Subject to this paragraph, the report of a meeting of the Commission, subsidiary or advisory body shall become available for release outside the Commission following its adoption by the Commission, or a decision is made in accordance with the provisions of paragraph 5 of Rule 6, unless a Member or Members request the report, or a specified part of the report not be made available for release. The request must be made before the adoption of the Commission report or the decision to release. In that event the Commission shall decide whether and to what extent to restrict its release including to whom.

このパラグラフに従って、委員会、補助機関又は諮問機関の会合の報告書は、加盟国が報告書又はその報告書の特定の部分を公表しないことを要求しない限り、委員会による採択又は規則6のパラグラフ5の規定に基づく決定により、委員会の外部に公表されることになる。この要求は、委員会報告書が採択される前、又は公表が決定される前に行われなければならない。その場合に、委員会は、公表する対象者を含めその公表を制限するか否かについて、また制限する範囲について決定する。

6. Subject to paragraphs 8 and 9 and Rule 5, a document submitted to a meeting of the Commission shall become available for release outside of the Commission

when the report of that meeting is adopted, unless either the author of that document, or the Member (if the author is a representative of a Member), makes a request to restrict its release. The request must be made before adoption of the report.

パラグラフ 8 及び 9 並びに規則 5 に従って、委員会会合に提出された文書は、その文書の著者又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）がその公表を制限する要求をしない限り、会合の報告書が採択された場合に、委員会の外部に公表される。その要求は、その報告書の採択前に行われなければならない。

7. Subject to paragraphs 8 and 9 and Rule 5, a document submitted to a meeting of a subsidiary or advisory body of the Commission shall become available for release outside the Commission when the report of the meeting of the Commission to which the report of that subsidiary or advisory body is submitted, is adopted or a decision is made in accordance with the provisions of paragraph 5 of Rule 6, unless either the author of the document, or the Member (if the author is a representative of a Member), makes a request to restrict its release. The request to restrict the release of a document must be made before adoption of the report or the decision to release.

パラグラフ 8 及び 9 並びに規則 5 に従って、委員会の補助機関又は諮問機関の会合に提出された文書は、その文書の著者又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）がその公表を制限する要求をしない限り、その補助機関又は諮問機関の報告書が提出されている委員会会合の報告書が採択された場合に、又は規則 6 のパラグラフ 5 の規定に基づく決定により、委員会の外部に公表される。文書の公表を制限するためのその要求は、その報告書の採択又は公表の決定の前に行われなければならない。

8. If a document submitted to the Commission, or a subsidiary or advisory body of the Commission contains data from a previous document submitted to the Commission or a subsidiary or advisory body of the Commission, the release of which has been restricted, the author of the document, or the Member (if the author is a representative of a Member) must obtain the permission of the author or the Member (if the author is a representative of a Member) that requested the restriction of the previous document before granting permission for its release. The author or the Member (if the author is a representative of a Member) of the previous document may request to restrict the release of the relevant part(s) of that document.

仮に委員会並びに委員会の補助機関又は諮問機関に提出された文書が、以前に委員会並びに補助機関又は諮問機関へ提出された文書のデータを含んでおり、その公表が制限されている場合には、その文書の著者、又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）は、それを公表する許可を得る前に以前の文書の制限を要求した著者又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）の許可を得なければならない。以前の文書の著者又は加盟国（その著者が加盟国

の代表者である場合)が、その文書の関連する部分の公表を制限することを要求してもよい。

9. If a document submitted to the Commission, or a subsidiary or advisory body of the Commission, contains data or product of data, the release of which has been restricted, the author of the document, or the Member (if the author is a representative of a Member), must obtain the permission of the Member from whom the data originated, for its release. The Member from whom the data originated may request to restrict the release of the relevant part(s) of that document.

委員会並びに委員会の補助機関又は諮問機関に提出された文書が、データ又はデータの成果物を含んでおり、その公表が制限されている場合には、その文書の著者、又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）は、その公表のためその元データを有する加盟国の許可を得なければならない。その元データを有する加盟国は、その文書の関連する部分の公表を制限することを要求してもよい。

10. Unless the Commission decides otherwise, a Member may circulate prior to a meeting of the Commission, copies of documents or reports of any subsidiary or advisory bodies that are to be considered at that meeting to individuals or organisations within the Member's country with whom a Member considers it necessary to consult. The Member shall obtain the necessary undertaking from such individuals or organisations to treat the said documents or reports as confidential and not to release them to the public or to the media until such time as they become public documents.

委員会が別途決定しない限り、各加盟国は、委員会の会合前に、その会合で検討されることになっている補助機関又は諮問機関の文書及び報告書の写しを、加盟国が相談する必要があると考える自国内の個人又は組織に回章することができるものとする。加盟国は、公表された書類になるまでは、これらの文書及び報告書が秘扱いとされること、及び、それらを公表したり、メディアにリリースしないことについて、それらの個人又は組織から必要な保証を得なければならない。

11. Documents submitted to a meeting of the Commission or a subsidiary or advisory body and reports of a meeting of the Commission or a subsidiary or advisory body shall be distributed at no cost to Members and observers. Printed copies of public documents and reports shall be available to the public at a price determined by the Executive Secretary to recover the cost of printing and distribution. Electronic copies of Commission reports shall be made available on the Internet.

委員会、又は補助機関あるいは諮問機関の会合に提出された文書、及び、委員会、又は補助機関あるいは諮問機関の会合の報告書は、加盟国及びオブザーバーに無料で配布されるものとする。公表された文書及び報告書の印刷物は、印刷及び配布のための経費を補うものとして、事務局長によって定められた料金

で、一般に配布するものとする。委員会の報告書の電子コピーはインターネット上で入手可能とするものとする。

RULE 11

規則 11

- ・
- ・
- ・